

אָבֶר s'élancer vers le haut = **prendre son vol**^o
être **puissant**^o

hapax

Job 39:26 הַמְבִינְתֶךָ יֶאֱבֶר-נֶגַן יִפְרֹשׁ כְּנָפָיו [כְּנָפָיו] לְתִמְנָן:

Job 39:26 ἐκ δὲ τῆς σῆς ἐπιστήμης ἔσθηκεν ἰέραξ
ἀναπετάσας τὰς πτέρυγας ἀκίνητος καθορῶν τὰ πρὸς νότον;

Job 39:26 Est-ce par ton intelligence [*savoir*]
que l'autour **prend son vol**^o [*se tient là*] ÷
qu'il déploie son **aile** [ses **ailes**] [+ (*et reste*) *immobile, observant*] vers le sud ?

אָבֶר pennes, pennage (n. m.)

3 emplois

- Ps. 55: 7 : נְאֻמֵּי מִי־יִתֶּן־לִי אָבֶר כִּי־זָנָה אֶעֱוֹפָה וְאֲשָׁכְנָה:
- Ps. 54: 7 καὶ εἶπα Τίς δώσει μοι πτέρυγας ὥσει περιστερᾶς καὶ πετασθήσομαι καὶ καταπαύσω;
- Ps. 55: 6 Crainte et tremblement ³ m'envahissent ÷ et la frayeur [*≠ une ténèbre*] m'enveloppe.
- Ps. 55: 7 Et j'ai dit : Qui me donnera un pennage [*des ailes*] comme la colombe ÷ je m'envolerais et je demeurerais [*reposerai*].
- Ps. 55: 8 Oui, bien loin, je m'enfuirais ÷ je passerais-la-nuit au désert — Selâh.

Isaïe 40:31 וְקוֹי יִהְיֶה יַחְלִיפּוּ כָח יַעֲלוּ אָבֶר כְּנֹשָׁרִים יְרוּצוּ וְלֹא יִיָּגְעוּ יִלְכוּ וְלֹא יִיעֲפוּ:

Isaïe 40:31 οἱ δὲ ὑπομένοντες τὸν θεὸν ἀλλάξουσιν ἰσχύν, **πτεροφυήσουσιν** ὡς ἀετοί, δραμοῦνται καὶ οὐ κοπιήσουσιν, βαδιοῦνται καὶ οὐ πεινάσουσιν.

Isaïe 40:30 Et ils s'épuisent, les jeunes-garçons, et ils se fatiguent ÷ et les jeunes-gens, chancelant, chancellent
LXX ≠ [*Car ils auront faim les jeunes ; et ils se fatigueront les jeunes-gens ; et les élus {= guerriers d'élite} seront sans-force*]

Isaïe 40:31 Mais ceux qui attendent YHVH [*Dieu*] retrempent [*changeront*] leur force et il leur monte {= pousse} un pennage [*poussera-des-ailes*], comme aux aigles ÷ et ils courent [*courront*] sans se fatiguer ; et ils marchent sans s'épuiser [*ils marcheront sans avoir faim*].

Eze. 17: 3 וְאָמַרְתָּ כֹּה־אָמַר | אֲדַנִּי יְהוָה הַנֶּשֶׁר הַגָּדוֹל גָּדוֹל הַכְּנָפִים אַרְךְ הָאָבֶר מְלֵא הַנוֹצָה אֲשֶׁר־לוֹ הַרְקִמָה בָּא אֶל־הַלְבָנוֹן וַיִּקַּח אֶת־צִמְרֵת הָאֲרֹז:

Eze. 17: 3 καὶ ἐρεῖς Τάδε λέγει κύριος Ὁ ἀετὸς ὁ μέγας ὁ μεγαλοπτέρυγος ὁ μακρὸς τῆ ἐκτάσει πλήρης ὀνύχων, ὃς ἔχει τὸ ἥγημα εἰσελθεῖν εἰς τὸν Λίβανον καὶ ἔλαβε τὰ ἐπίλεκτα τῆς κέδρου,

Eze. 17: 3 Et tu diras : Ainsi parle le Seigneur YHVH Le grand aigle, aux grandes ailes et au long pennage [*≠ à l'envergure étendue*], plein de plumes [*≠ serres*], TM+ [(aux couleurs) diaprées] ÷ est venu [*avait le projet de venir*] au Liban et il a pris la cîme [*les (rameaux) choisis*] du cèdre.

- Dt 32:11 כְּנֹשֶׁר יַעִיר קָנֹו עַל-גּוֹזְלָיו יִרְחֹף
יִפְרֹשׁ כְּנָפָיו יִקְחֵהוּ יִשְׂאֵהוּ עַל-אֲבָרְתָּו:
Dt 32:11 ὡς ἀετὸς σκεπάσαι νοσσιὰν αὐτοῦ
καὶ ἐπὶ τοῖς νεοσσοῖς αὐτοῦ ἐπεπόθησεν,
διεῖς τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐδέξατο αὐτοὺς
καὶ ἀνέλαβεν αὐτοὺς ἐπὶ τῶν μεταφρένων αὐτοῦ.
Dt 32: 9 Car, la part de YHVH, c'est son peuple ÷ Ya'aqob est le lot de son héritage.
LXX ≠ [Car, la part du Seigneur, c'est son peuple, Jacob; la portion de son héritage, Israël]
Dt 32:10 Il le trouve dans une terre déserte et dans un chaos hurlant et désolé
LXX ≠ [Il l'a rendu capable de se suffire dans le désert
dans la soif brûlante, dans le (lieu) sans-eau] ÷
Il l'entoure et lui (enseigne) le discernement [l'a éduqué]
le garde [et l'a gardé] comme la prunelle de son œil
Dt 32:11 Comme un aigle éveillant sa nichée [≠ abriterait son nid / sa nichée],
au-dessus de ses petits° il plane [≠ et chérit ardemment ses petits] ÷
il déploie ses ailes et le prend, le porte sur son pennage
LXX ≠ [étendant ses ailes, il les a accueillis et les a enlevés / pris sur son pennage / dos°].
Job 39:13 כְּנַף-רְנַנִּים נִעְלָסָה אִם-אָבֶרֶה חֲסִידָה וְנֹצָה:
Job 39:13 πτέρυξ τερπομένων νεελασα, ἐὰν συλλάβῃ ασιδα καὶ νεσσα.
Job 39:13 L'aile de l'autruche° (bat) allègrement ÷ [≠
que n'a-t-elle le pennage de la cigogne et le plumage ...
LXX ≠ [(Elle a) une aile allègre la neelasa ; si la cigogne et l'autruche° conçoivent ...]
Job 39:14 Elle abandonne ses œufs à la terre ÷
et sur la poussière elle les (laisse) chauffer.
Ps. 68:14 אִם-תִּשְׁכְּבוּן בֵּין שְׁפָתַיִם כְּנָפֵי יוֹנָה נִחְפָּה בְּכֶסֶף
וְאֲבָרוֹתֶיהָ בִּירְקָרֶקֶק חָרוּץ:
Ps. 67:14 ἐὰν κοιμηθῆτε ἀνά μέσον τῶν κλήρων,
πτέρυγες περιστερᾶς περιηγυρωμένοι,
καὶ τὰ μετάφρενα αὐτῆς ἐν χλωρότητι χρυσοῦ. {διάψαλμα.}
Ps. 68:14 Lorsque vous étiez couchés au milieu des bercails [TOB : Resteriez-vous couchés au bivouac],
les ailes de la colombe étaient couvertes° d'argent ÷
et ses pennes étaient d'or-fin.
Ps 67:14 [Si vous reposez au milieu de vos héritages,
les ailes de la colombe se couvriront d'argent et ses pennes auront l'éclat de l'or.]¹
Ps. 91: 4 בְּאֲבָרְתָּו | יִסֵּךְ לָךְ וְתַחַת-כְּנָפָיו תִּחְסֶה צִנְה וְסִחַרְהָ אֲמַתָּו:
Ps 90: 4 ἐν τοῖς μεταφρένοισι αὐτοῦ ἐπισκιάσει σοι,
καὶ ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐλπείεις·
ὄπλῳ κυκλώσει σε ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ.
Ps 91: 4 De son pennage, il te couvrira et, sous ses ailes, tu t'abriteras

¹ Après avoir triomphé des passions par l'ascèse, l'homme se repose en Dieu, ayant acquis l'intelligence spirituelle des deux Testaments (les « héritages »), et il reçoit les ailes de la colombe, qui sont la force de l'Esprit-Saint qui le soulève vers la contemplation (cf. Rufin d'Aquilée, *Les Bénédiction des Patriarches*; S.C. 140), p. 99; Didyme d'Alexandrie, *Sur les Psaumes*; éd. d'Athènes, en grec, p. 184-185).

אָבֵר pennes, pennage

≠ [Il te couvrira de l'ombre de ses pennes et, sous ses ailes, tu espéreras] ÷
(grand)-bouclier et armure², sa vérité [comme une armure t'entourera sa vérité].

² Hapax d'une racine signifiant "aller autour" : d'où "armure" (qui entoure) ou "bouclier" (circulaire) en traduisant "arme" au singulier, la LXX conserve l'ambiguïté.